

KWALITEITSHANDVEST - GEHEIMHOUDINGSVERKLARING

BIJ ONTVANGST VAN DE TEKSTEN LETTEN WIJ OP:

- Het aantal pagina's/woorden
- Het onderwerp van de teksten i.v.m. specialismen
- De leesbaarheid van de teksten, eventuele ontbrekende teksten of passages
- De leesbaarheid van de file
- De bewerkbaarheid van de software
- De door de opdrachtgever verstrekte softwareversie
- Brontaal en doeltaal
- De wijze waarop de tekst is aangeleverd en weer afgeleverd moet worden.

TIJDENS HET VERTALEN GAAT DE VERTALER VAN VERTAALD ETC. ALS VOLGT TE WERK:

De vertaler noteert elke vraag, onduidelijkheid of dubbelzinnigheid en meldt deze aan de coördinator

- De vertaler gebruikt de door de opdrachtgever meegestuurde terminologie indien deze bijgevoegd is (woordenlijst, brochure, website, eerder vertaalde documenten, enz.)
- De vertaler stelt -indien nodig- een terminologielijst op, die aan de opdrachtgever voorgelegd kan worden ter goedkeuring
- De vertaler garandeert de continuïteit van de tekst: het consequent aanhouden van dezelfde vertaling voor dezelfde term.

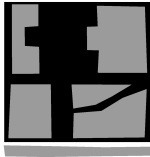
LAY-OUT:

- Computerbestanden vertaalt de vertaler door over de originele tekst heen te werken met behoud van de originele lay-out
- Bij gebrek aan een computerbestand en indien niet anders vereist:
- marge: 2,5 overal (marges boven, beneden, links en rechts)
- lettertype: Arial 11
- uitlijning: uitgelijnd
- de tabellen in tabelformaat overnemen en niet met tabulaties
- paginanummering onderaan de pagina.

VOORDAT DE VERTALER EEN OPDRACHT AAN DE COÖRDINATOR RETOURNEERT, MOET DE VERTALER:

- het document uitprinten en de papieren versie herlezen;
- de interpunctie en de typografische regels van de doeltaal controleren;
- dubbele spaties verwijderen;
- controleren of de file de juiste benaming heeft.

De coördinator vertrouwt de opdracht toe aan een corrector / proeflezer die garant staat voor de kwaliteit van de vertaling



VERTAALD ETC.

PROFESSIONELE VENNOOTSCHAP VAN VERTALERS EN TOLKEN

Wibautstraat 129 – 1091 GL Amsterdam – tel. 020-788 01 93 – info@vertaald.com

DE VERTALER LEGT ZICH EROP TOE:

- alléén op zijn/haar vakgebied en in zijn/haar moedertaal vertalingen te verrichten;
- de levertermijnen na te komen;
- alle bij het vertalen verkregen informatie strikt vertrouwelijk te behandelen (indien de opdrachtgever dit wenst, kan de file vernietigd worden);
- de traceerbaarheid van de vertalingen te garanderen (archiveren).

GEHEIMHOUDING:

De vennootschap **VERTAALD ETC.** is strikte en absolute geheimhouding van de opdracht verplicht. Alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie en door de vertaler in het kader van zijn/haar opdracht verkregen informatie wordt strikt vertrouwelijk behandeld en de vertalingen worden enkel verstuurd naar het e-mail adres van de opdrachtgever.

Indien de opdrachtgever dit wenst, kunnen de vertaalde documenten op diens verzoek vernietigd worden.